

---

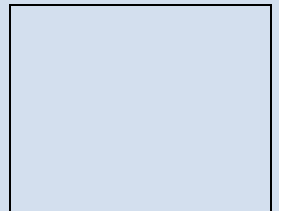
# CHIARI-LASSERRE SOPHIE



**Professeur de littérature anglaise**  
Membre de l'IHRIM (UMR 5317 du CNRS)

**Adresse professionnelle :**

Université Blaise Pascal  
UFR LLSH - Département d'anglais  
34 avenue Carnot  
63000 Clermont-Ferrand



Page personnelle sur le site du département d'anglais de l'Université Blaise Pascal :  
<http://lettres.univ-bpclermont.fr/article708.html>

Page personnelle sur le site de l'équipe IHRIM-Clermont-Ferrand (UMR 5317 du CNRS) :  
<http://cerhac.univ-bpclermont.fr/article6.html>

---

### Parcours professionnel en bref (1999-2016)

Prix d'honneur du mémoire de maîtrise décerné par la SFS (Société Française Shakespeare).

Titulaire de l'agrégation externe d'anglais (option littérature).

Titulaire d'un doctorat (Paul-Valéry, Montpellier 3) et d'une HDR (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle).

PRAG à Aix-Marseille Université (AMU) (2006-2007), MCF à AMU (2007-2015), et PR de littérature anglaise à l'Université Clermont Auvergne (UCA).

Responsable du Master Recherche d'études anglophones à l'UCA.

Direction de l'IHRIM-Clermont-Ferrand (UMR 5317 du CNRS).

Coordination de l'axe « histoire des idées » de l'IHRIM.

Direction de 5 thèses.

### Principaux axes de recherche

Culture et littérature des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles  
 Shakespeare et ses contemporains  
 Angleterre pré-moderne: théâtre, esthétique et représentations  
 Transmission et circulation des idées

## ACTIVITÉ SCIENTIFIQUE : BILAN CHIFFRÉ

Monographies	2	Bibliographies	4
Direction d'ouvrages	7	Organisation coll. et conf.	8
Éditions	2	Invitations (en France)	7
Traduction d'ouvrages	2	Invitation (à l'étranger)	8
Traduction de chapitre	1	Autres coll. (en France)	18
Traduction de préfaces	2	Autres coll. (à l'étranger)	8
Articles	20	Direction de thèses	5
Chapitres	36	Direction de mémoires	52
Entretiens (publiés)	5	Projets scientifiques	3
Entretien (filmé)	1	Comités de lecture	4
Recensions	25	Sociétés savantes	5

# CV DÉTAILLÉ

## FORMATION UNIVERSITAIRE

27 novembre 2009	Soutenance d'HDR : « L'écriture et ses voiles à la Renaissance. Du labyrinthe à une esthétique de l'inavouable ». Membres du Jury : Pierre Brunel, Pierre Iselin (Pré-rapporteur), François Laroque (Directeur), Frank Lestringant, Jean-Marie Maguin (Président du Jury et Pré-rapporteur), Jonathan Pollock.	<b>HDR</b> <b>(Paris 3-Sorbonne Nouvelle)</b>
19 décembre 2003	Soutenance de thèse : « L'image du labyrinthe dans la culture et la littérature de la Renaissance anglaise : origines, diffusion, appropriations et interprétations ». Membres du Jury : François Laroque, Jean-Marie Maguin, Jean-Pierre Maquerlot, Yves Peyré (Directeur de thèse), et Louis Roux (Président du Jury). Mention Très Honorable avec les félicitations à l'unanimité.	<b>THÈSE</b> <b>(Paul-Valéry, Montpellier 3)</b>
2001-2002	Stage d'agrégation à l'IUFM de Montpellier et titularisation.	
2001 (session de juin)	DEA en Langues, littératures et cultures des pays anglophones Université Paul-Valéry, Montpellier 3. Mémoire de DEA dirigé par Jean-Marie Maguin et Yves Peyré : « L'image du labyrinthe dans la culture élisabéthaine » (mention TB).	
2000	CAPES externe d'anglais et AGRÉGATION externe d'anglais.	
1999 (session de juin)	Maîtrise d'anglais, option littérature anglaise classique, Université de Toulouse-le-Mirail. Mémoire dirigé par Yves Peyré : « Labyrinthine aesthetics in <i>A Midsummer Night's Dream</i> » (mention TB). Prix d'honneur du mémoire décerné par la Société Française Shakespeare (SFS).	
1998 (session de juin)	Licence d'anglais, Université de Toulouse-le-Mirail.	
1995-1997	Obtention d'une équivalence du DEUG d'anglais à l'Université de Toulouse-le-Mirail.	
1995	Classes préparatoires (Lettres supérieures—hypokhâgne et khâgne) au Lycée Saint-Sernin (Toulouse). Baccalauréat L (mention TB).	

## POSTES D'ENSEIGNEMENT

2015-	<b>Professeur</b> à l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand. Poste fléché « Littérature anglaise 15 <sup>e</sup> -18 <sup>e</sup> siècles, théâtre ». Référence Galaxie : n° 4182.
2007-2014	<b>Maître de Conférences</b> à Aix-Marseille Université.
2006-2007	<b>PRAG</b> au Centre des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Provence (Aix-Marseille I).
2002-2006	<b>ATER</b> au Centre des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Provence (Aix-Marseille I).
2001-2002	<b>Professeur stagiaire</b> au lycée polyvalent de Castelnau-le-Lez (classes de seconde et de terminale, académie de Montpellier).

## FONCTIONS ADMINISTRATIVES

2016-17	<b>Directrice de l'équipe IHRIM – Clermont-Ferrand</b> (« Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités »), UMR 5317 du CNRS. Site internet de l'équipe : <a href="http://cerhac.univ-bpclermont.fr">http://cerhac.univ-bpclermont.fr</a> Coordinatrice du groupe de travail « POURPRE » (« <b>P</b> ouvoir, <b>R</b> éformes, <b>P</b> rophétisme et <b>R</b> éprésentations ») au sein de l'IHRIM. Coordinatrice de l'axe « histoire des idées » de l'IHRIM avec Mogens Laerke (Chargé de recherche au CNRS) et Catherine Volpilhac (ENS Lyon). Membre du Conseil Scientifique du Centre International Blaise Pascal. Membre du comité de pilotage restreint du séminaire interdisciplinaire « Ruptures et révolutions » (axe 2 du projet quinquennal) de la Maison des Sciences Humaines (MSH - unité mixte de service et de recherche 3550 UB/CNRS) de Clermont-Ferrand.
---------	---

- Responsable pédagogique du Master Recherche d'études anglophones** de l'Université Blaise Pascal en présentiel et à distance. Chargée du dossier d'accréditation de la formation à distance à l'Université Clermont Auvergne (UCA) pour le Master spécialité « études anglophones ».
- 2015-16** **Directrice de l'équipe IHRIM – Clermont-Ferrand** à partir de janvier 2016.  
Membre élue du Conseil de laboratoire de l'IHRIM.  
Coordinatrice du groupe de travail « POURPRE ».  
Membre du Conseil Scientifique du Centre International Blaise Pascal.  
Membre du comité de pilotage restreint du séminaire interdisciplinaire « Ruptures et révolutions » de la MSH de Clermont-Ferrand.  
Co-responsable pédagogique du Master Recherche d'études anglophones (formation en présentiel) de l'Université Blaise Pascal et Responsable pédagogique du Master Recherche d'études anglophones à distance. Chargée du dossier d'accréditation de la formation à distance à l'UCA pour le Master spécialité « études anglophones ».  
Présidente du comité de sélection du poste de PR 0832 (Civilisation britannique, Histoire des idées, 17e-19e siècles).
- 2010-2014** Représentante d'Aix-Marseille Université (AMU) au sein du consortium du Doctorat Erasmus Mundus en sciences humaines et sociales « Études culturelles des interzones littéraires », agréé par l'Union Européenne. Sur le site Internet de ce Doctorat, responsable des pages anglaises consacrées à Aix-Marseille Université.
- 2012-2013** Dans le cadre des conventions de stages en formation initiale, encadrement de stages de M2 au sein de l'agence « 001 Traduction » à Montpellier et de la délégation régionale de l'INA à Marseille.
- 2010-2012** Enseignante référente du CTCL (service d'enseignement à distance), gestion des cours en ligne, et animation du forum CTCL pour le DEMA (Département d'Études du Monde Anglophone, AMU).  
Responsable de l'encadrement des tuteurs.
- 2010-2011** Correspondante IUFM pour le DEMA.
- 2009-2011** Enseignante référente du BIESH (Bureau de l'Insertion des Étudiants en Situation de Handicap).
- 2009-2010** Invitée permanente du Conseil de l'UFR LAG-LEA de l'Université de Provence.
- 2007-2010** Direction de la filière anglais/allemand de l'IUFM  
Responsable du CAPES et de l'agrégation internes.  
Co-responsable du CAPES et de l'agrégation externes.  
Responsable des relations internationales pour la filière anglais de l'IUFM (renforcement des partenariats avec l'Université de Sunderland et l'Université de Chelmsford).  
Membre élue du CPVE (Conseil Pédagogique et de la Vie Étudiante).

## ENSEIGNEMENT

### PR

- 2016-2017** **L2** : CM Théâtre 15<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècles et CM Roman 18<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> siècles.  
Cours également assurés au CEAD (« Centre d'Enseignement A Distance »).  
**L3** : CM Shakespeare, *Hamlet*. Cours de renforcement sur Shakespeare, *Twelfth Night*.  
Cours également assurés au CEAD.  
**M1 et M2** : Séminaire Renaissance (Shakespeare, *Love's Labour's Lost* ; thématique de la censure dans l'Angleterre élisabéthaine). Séminaire consacré à *Dubliners*, de James Joyce.  
Cours également assuré au CEAD.  
**M2** : Séminaire transversal sur le thème de la brièveté (Shakespeare, *The Sonnets*).  
Cours également assurés au CEAD.  
**Capès externe (M1 MEEF)** : CM et TD sur « le personnage, ses figures et ses avatars ».  
**Agrégation interne et externe** : CM et TD Shakespeare, *As You Like It* [cours d'agrégation également assuré au *Collège Sévigné*, Paris 5e], Version.  
**Doctorat** : Module C1A3. Une séance de séminaire.
- 2015-2016** **L2** : CM Théâtre 16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles et TD littérature (Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*, Charles Dickens, *A Tale of Two Cities*, Virginia Woolf, *Mrs Dalloway*, Julian Barnes, *Flaubert's Parrot*).  
Cours également assurés au CEAD.  
**L3** : CM Shakespeare, *Hamlet*. Cours de renforcement sur Shakespeare, *Twelfth Night*.  
Cours également assurés au CEAD.  
**M1 et M2** : Séminaire Renaissance (Christopher Marlowe, *Dr Faustus*, et Shakespeare, *The Tempest*)  
**M2** : Séminaire transversal sur le thème de la brièveté (Shakespeare, *The Sonnets*).

Cours de version.

Cours également assurés au CEAD.

**Capès externe (M1 MEEF)** : Séminaire d'initiation à la recherche. CM et TD sur « le personnage, ses figures et ses avatars ».

**Agrégation interne et externe** : CM et TD Shakespeare, *Love's Labour's Lost*.

**Doctorat** : Module C1A3. Une séance de séminaire (« Time in Shakespeare's Plays and Poems »).

**2014-2015**  
**(2<sup>e</sup> semestre)**

**L2** : CM Théâtre 16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles et TD littérature (Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*, Charles Dickens, *A Tale of Two Cities*, Virginia Woolf, *Mrs Dalloway*, Julian Barnes, *Flaubert's Parrot*).

Cours également assurés au CEAD.

**L3** : Cours de renforcement sur Shakespeare, *Twelfth Night*. Cours également assurés au CEAD.

**M1 et M2** : Séminaire sur les mythes à l'œuvre dans *Frankenstein* de Mary Shelley.

Cours également assuré au CEAD.

**M2** : Séminaire transversal « Transmission of Knowledge ». Œuvre au programme: Christopher Marlowe, *Dr Faustus*.

**Agrégation interne et externe**: CM et TD Shakespeare, *Love's Labour's Lost*.

**Doctorat** : Module C1A3. Deux séances de séminaire (« Popular Culture on Stage in Early Modern England » et « Transmission and Transgression in Shakespeare's Plays »).

## MCF HDR

**2014 -2015**  
**(1<sup>er</sup> semestre)**

**L1** : CM Littérature britannique : parcours de la littérature du 16<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle, en charge du SFAD (Service de Formation à Distance) et du CM (Coordinatrice de l'UE).

**M2** : Séminaire de renforcement de langue à destination des étudiants de M2 MEEF (UE transversale).

**Agrégation interne** : Cours de version, CM Shakespeare, *Love's Labour's Lost*.

**2013-2014**

**L1** : CM Littérature britannique : parcours de la littérature du 16<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle, en charge du SFAD (Service de Formation à Distance) et du CM (Coordinatrice de l'UE).

TD Synthèse de documents culturels (Coordinatrice de cette UE dite de « Majeure renforcée »).

**L2** : TD Théâtre (*Richard III*).

**M1** : Séminaire « Traduction et Traductologie » destiné au SFAD (Master Recherche).

**M2** : Séminaire de traduction (Master Recherche) et version CAPES (Master MEEF).

Séminaire de renforcement de langue à destination des étudiants de M2 MEEF (UE transversale).

**Agrégation interne** : Cours de version, cours de traductologie, CM Shakespeare, *Measure for Measure*, et CM Dickens, *A Tale of Two Cities*.

**2012-2013**

**L1** : CM Littérature britannique : parcours de la littérature du 16<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle, en charge du CTCL (Centre de Télé-enseignement) et du CM (Coordinatrice). Projet associé à cet enseignement : « Reading English 2012-2013 » en licence LLCE.

**M1** : Séminaire « Théâtre et traduction » (Master Recherche).

Séminaire de traduction hors concours « Translation variants : practice and critical commentary ».

Version concours pour le CTCL (« Traduction et Traductologie »).

**M2** : Séminaire de traduction (Master Recherche) et version CAPES (Master MEEF). Encadrement de stages (dans le cadre des conventions de stages en formation initiale) au sein d'une entreprise de traduction à Montpellier (<http://www.001-traduction.fr/>) et de la délégation régionale de l'INA à Marseille (travail de traduction, d'indexation de notices et de dossiers documentaires pour le site internet : <http://www.medmem.eu/>).

**Agrégation interne** : Cours de version, cours de traductologie, CM Shakespeare, *Measure for Measure*, CM Dickens, *A Tale of Two Cities*, et CM Roth, *American Pastoral* (Coordinatrice des enseignements de littérature et de traduction).

**2011-2012**

**L1** : CM civilisation britannique : 20<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles (LEA, Coordinatrice).

TD Théâtre (George Bernard Shaw, *Pygmalion*, et Tom Stoppard, *The Real Inspector Hound*).

**L2** : TD Théâtre (*Twelfth Night*).

**L3** : Option Renaissance : littérature, traduction et représentations dans l'Angleterre des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles (Coordinatrice).

**M1** : Séminaire « Théâtre, stylistique et traduction », séminaire « Traduction et Traductologie » (Master recherche).

**M2** : Version CAPES (Master MEF).

**Agrégation interne** : CM Shakespeare, *The Winter's Tale*.

**2010-2011**

**L2** : TD Théâtre (*Twelfth Night*).

**L3** : « Traduction du domaine esthétique » (parcours Traduction, Coordinatrice).

Option Renaissance : littérature, traduction et représentations dans l'Angleterre des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles (Coordinatrice).

Vacataire à l'Université Paris-Sorbonne (UFR de littérature française et de littérature comparée) : 2 groupes de TD intitulés « Shakespeare in Performance: the Festive Comedies » (*A Midsummer Night's Dream* et *Twelfth Night*).

**M1** : Séminaire « Théâtre, stylistique et traduction » (parcours traduction et LMI), séminaire « commentaire littéraire » du Master Métier de l'éducation et de la formation (MEF), séminaire « Traduction et Traductologie » (Master recherche).

**M2** : Version CAPES (Master MEF).

**Agrégation interne** : CM Shakespeare, *The Winter's Tale*.

## MCF

**2009-2010**

**L2** : TD Théâtre (Shakespeare, *Twelfth Night*).

**L3** : « Traduction du domaine esthétique » (Coordinatrice). Dans ce cadre, direction d'un projet de doublage pour le DVD français/anglais du numéro célébrant les 50 ans de la revue *Méditerranée* (2010), référencée par l'AERES. Travail en collaboration avec Sylvie Daviet pour le département de géographie et David Béchu pour le département multimédia.

Option Renaissance : littérature, traduction et représentations dans l'Angleterre des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles (Coordinatrice).

**M1** : Créatrice du séminaire « Théâtre, stylistique et traduction » destiné aux étudiants issus du parcours Traduction et de la spécialité LMI (Littératures mondiales et inter-culturalité).

**CAPES** : TD Shakespeare (*King Lear*), version, compréhension-restitution.

**CAPES interne** : Version.

**Agrégation interne** : Version, traductologie, CM Shakespeare, *King Lear*.

**2008-2009**

**L1** : Méthodologie du travail universitaire.

**L2** : TD Théâtre (Shakespeare, *Othello*).

**L3** : Créatrice et coordinatrice du cours « Traduction du domaine esthétique » (parcours Traduction). Créatrice et coordinatrice de l'option Renaissance : littérature, traduction et représentations dans l'Angleterre des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles.

**CAPES** : TD Shakespeare (*King Lear*), version, compréhension-restitution.

**CAPES interne** : Version.

**Agrégation interne** : Version, traductologie, CM Shakespeare, *King Lear*.

**2007-2008**

**CAPES** : TD Shakespeare (*Coriolanus*), version, compréhension-restitution (en laboratoire de langues).

**CAPES interne** : Version.

**Agrégation externe** : TD Shakespeare.

**Agrégation interne** : Version, traductologie, CM Shakespeare, *Coriolanus*.

**Formation continue** : Séminaire de narratologie destiné aux professeurs d'anglais du secondaire.

## PRAG

**2006-2007**

**L1** : TD en littérature britannique. Initiation à la compréhension de la presse anglophone pour les étudiants des Sciences Humaines (LANSAD, Coordinatrice).

Thème et version journalistiques (LEA).

**L2** : TD de commentaire et traduction de textes littéraires pour les étudiants de Lettres Modernes (LANSAD, Coordinatrice).

Thème et version journalistiques (LEA, Coordinatrice).

**L3** : Synthèse de documents (LEA, Coordinatrice).

TD de commentaire et traduction de textes littéraires pour les étudiants de Lettres Modernes (LANSAD, Coordinatrice).

Encadrement de projets tutorés (LEA) sur le bilinguisme à l'école primaire et la traduction audiovisuelle.

**CAPES** : Version pour les étudiants de lettres modernes.

## ATER

**2005-2006**

**L1** : TD de littérature britannique.

Thème et version journalistiques.

**L2** : Thème et version journalistiques (LEA).

**L3** : Synthèse de documents (LEA, Coordinatrice).

	<p><b>M1</b>: Grammaire, stylistique et traduction à l'<i>Institute for American Universities</i> d'Aix-en-Provence. Responsable des étudiants de 4<sup>e</sup> année.</p> <p><b>CAPES</b> : Version pour les étudiants de Lettres Modernes.</p>
<b>2004-2005</b>	<p><b>L1</b> : Thème littéraire (Coordinatrice). TD de littérature britannique (Samuel Taylor Coleridge, <i>The Rime of the Ancient Mariner</i>, et Tom Stoppard, <i>The Real Inspector Hound</i>).</p> <p>TD de civilisation britannique (15<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècles).</p> <p>TD de lecture de presse (britannique et américaine).</p> <p>Version littéraire et méthodologie de la traduction.</p> <p><b>L2</b> : Thème et version littéraires et méthodologie de la traduction.</p> <p><b>L3</b> : Synthèse de documents (LEA). Encadrement de projets tutorés LEA sur la presse britannique.</p> <p><b>M1</b> : Grammaire, stylistique et traduction à l'<i>Institute for American Universities</i> d'Aix-en-Provence. Responsable des étudiants de 4<sup>e</sup> année.</p>
<b>2003-2004</b>	<p><b>L1</b> : Thème littéraire (Coordinatrice).</p> <p>TD de littérature britannique (initiation à l'analyse littéraire, de la Renaissance au 20<sup>e</sup> siècle).</p> <p><b>L2</b> : Thème et version littéraires, méthodologie de la traduction.</p> <p>Thème et version journalistiques (LEA).</p> <p><b>L3</b> : Réduction de textes (LEA, Coordinatrice) et de synthèse de documents (LEA, Coordinatrice).</p>
<b>2002-2003</b>	<p><b>L1</b> : TD de littérature britannique (R. L. Stevenson, <i>The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde</i>), TD de littérature américaine (E. A. Poe, <i>The Fall of the House of Usher and Other Tales</i>), TD d'anglais pour historiens (LANSAD).</p> <p><b>L2</b> : Thème littéraire, version littéraire et traductologie, thème journalistique (LEA), version journalistique (LEA).</p> <p><b>L3</b> : Réduction de textes (LEA, Coordinatrice).</p>

## JURYS ET COMITÉS

<b>Juin 2016</b>	Membre du comité de sélection de l'Université Blaise Pascal. Recrutement : ATER.
<b>Mai 2016</b>	Présidente du comité de sélection de l'Université Blaise Pascal (Clermont-Ferrand). Recrutement : PR civilisation britannique 17 <sup>e</sup> , 18 <sup>e</sup> et 19 <sup>e</sup> siècles.
	Membre extérieur du comité de sélection de l'Université François-Rabelais (Tours). Recrutement : MCF littérature et théâtre contemporain en contexte anglophone.
<b>Juin 2015</b>	Membre du comité de sélection de l'Université Blaise Pascal. Recrutement : ATER.
<b>Mai 2015</b>	Membre extérieur du comité de sélection de l'Université François-Rabelais (Tours). Recrutement : PR littérature 19 <sup>e</sup> -20 <sup>e</sup> siècles, US/GB.
<b>Novembre 2014-....</b>	Professeur évaluateur à Aix-Marseille Université puis à l'Université Blaise Pascal pour le Centre International d'Études Pédagogiques.
<b>Mars 2014</b>	Membre du jury et rapporteur du prix du mémoire de la Société Française Shakespeare.
<b>Mai 2009</b>	Membre extérieur de deux comités de sélection de l'Université de Bourgogne (Dijon). Recrutement : MCF théâtre/littérature anglaise 16 <sup>e</sup> siècle et MCF didactique.
<b>2008-2010</b>	Membre du jury du CAPES externe d'anglais (littérature).

## ACTIVITÉS DE RECHERCHE

À partir de 2016, membre de l'IHRIM (« Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités », UMR 5317, CNRS-ENS de LYON). **Elue Directrice de l'équipe IHRIM-Clermont-Ferrand.**

À partir de 2015, membre de l' IHPC (« Institut d'Histoire de la Pensée Classique », UMR 5037, CNRS-ENS de Lyon). En 2016, l'IHPC fusionne avec LIRE et devient l'IHRIM.

De 2002 à 2014, membre du LERMA (EA 853. « Laboratoire d'Études et de Recherche sur le Monde Anglophone », Aix-Marseille Université).

À partir de 2010, membre associée de PRISMES (EA 4398. « Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone », Paris 3 – Sorbonne Nouvelle).

## 1. ENCADREMENT DE LA RECHERCHE

### THÈSES

- 2014** 5. Direction de la thèse de Nathalie Vallet-Mancia, « **Pierre Furlan, entre traduction et écriture** ». **Direction de 5 thèses**
- 2013** 4. Direction de la thèse de Julien Jaegly, « **Aux confins de la traduction littéraire : les mondes du fantastique, de la science-fiction et de la *fantasy*** ».  
3. Direction de la thèse de Marie Magrit, « **Fables et contes dans le théâtre de Shakespeare** ».
- 2012** 2. Direction, puis co-direction (à partir de 2015) de la thèse de Livia Segurado (titulaire d'un contrat doctoral à Aix-Marseille Université, École doctorale « Langues, Lettres et Arts »), « **Popular Shakespeare in Brazil: Translations, Reappropriations and Adaptations** ».  
1. Direction de la thèse d'Olivia Coulomb, « **Stases et statues : l'art de l'immobile dans le théâtre de Shakespeare** ».

## MÉMOIRES

### PRIX

- 23 mars 2013** **Prix de la Société Française Shakespeare (SFS)** décerné à Livia Segurado Nunes pour « Back to the Roots : Shakespeare and Popular Culture in the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries », Mémoire de M2 dirigé par Sophie Chiari. Publication du texte intégral sur le site de la SFS sous la responsabilité de la directrice de recherche : <http://shakespeare.revues.org/1949> **Un mémoire de M2 primé par la SFS**

### DIRECTIONS

---

#### **Format mémoires M2 : 100 pages**

---

#### **Format mémoires M1 : 70 pages**

- 2015-2016** Direction de sept mémoires de M1 recherche (« Theoretical approaches to translation studies: New concepts and paradigms », « Traduire ou retraduire la fantasy ? », « *Harry Potter*: A Mirror of the World or a Form of Escapist Literature? », « Howard Barker's reading of Shakespeare's *Hamlet* », « Crime and Punishment in Shakespeare's Drama: *Measure for Measure*, *Macbeth* and *Hamlet* », « Joe Walton, *Among Others*: The Study of a Fantasy Diary », « Shakespeare's Fool in *Twelfth Night*, *As You Like It* and *King Lear* »). **Direction de 8 mémoires de M1 et M2**  
Direction d'un mémoire de M2 recherche (« The Legend of King Arthur: from the Middle Ages to the Early Modern Era »).
- 2014-2015** Membre du jury de deux mémoires de M1 et d'un mémoire de M2.  
Direction d'un mémoire de M1 recherche (« The Story of King Arthur: Origins, Reappropriations and Representations »). **Direction d'un mémoire de M1**
- 2013-2014** Membre du jury d'un mémoire de M1 et d'un mémoire de M2.  
Direction de quatre mémoires professionnels de M2 (didactique). **Direction de 9 mémoires de M1 et M2**  
Direction d'un mémoire de M2 recherche (« Pierre Furlan l'éternel voyageur : traductions et traversées »). Codirection d'un mémoire de M2 recherche (« Traduire le point de vue des minorités : *Hunger of Memory: the Education of Richard Rodriguez* (1982), de Richard Rodriguez », avec Crystel Pinçonat, Master spécialité TLTC—« Traduction littéraire et transferts culturels »).  
Codirection de trois mémoires de M1 (« *L'Alchimiste*, de Ben Jonson : quelques enjeux de traduction pour la scène » [Département Arts du Spectacle], « Le récit australien contemporain : la traduction de *The Street Sweeper* d'Elliot Perlman », avec Francesca Manzari, TLTC, et « Retraduire la science-fiction : *Newromancer*, de William Gibson », avec Éric Lecler, TLTC).
- 2012-2013** Membre du jury de neuf mémoires professionnels de M2 (didactique). **Direction de 12 mémoires de M1 et M2**  
Direction de quatre mémoires professionnels de M2 (didactique), et de huit mémoires de M2 recherche (« La traduction du je et des jeux d'écriture : Helen Garner, *True Stories - Selected Non-Fiction* (1997) », « *The Wise Man's Fear* de Patrick Rothfuss (2011) : le prisme de la traduction », « Traduire la poésie en



fonction d'un public cible : étude et commentaire de *Candy Is Dandy*, d'Ogden Nash », « *Who killed Mr Chippendale? A Mystery in Poems* (1999) de Mel B. Glenn : comment traduire un roman policier en vers ? », « La traduction de l'humour dans le doublage cinématographique : *Horse Feathers*, des Marx Brothers », « Les 'fansubs' : La traduction audiovisuelle dans tous ses états », « Traduire un texte de spécialité en arts visuels : quelles problématiques ? »).  
Codirection d'un mémoire de M1 (« *Waiting for Godot* de Samuel Beckett, ou l'auto-traduction à l'œuvre: double langage, double pensée », avec Éric Lecler, Master spécialité TL — Traduction littéraire et interculturalité).  
Membre du jury de 11 mémoires professionnels de M2 (didactique) et d'un mémoire de M1.

**2011-2012**

Direction et codirection de deux mémoires de M2 (« Back to the Roots : Shakespeare and Popular Culture in the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries » et « Pour une retraduction de *The Dream-Quest of Unknown Kadath* de H. P. Lovecraft » avec Francesca Manzari, Master LMI—Littératures Mondiales et Interculturalité).  
Direction de cinq mémoires de M1 : « Retraduire un auteur engagé : André Brink, *A Dry White Season* », « Traduire le genre : *The Dragon Keeper*, de Robin Hobb », « Une traduction de deux extraits de *Mass Effect: Revelation* (2007), de Drew Karpysyn », et « Étude et traduction de quatre nouvelles de Jack Harte » (LMI).  
Membre du jury de six mémoires professionnels de M2 (didactique), de deux mémoires de M2 (« La mise en scène de l'identité : le féminin et les jeux d'acteurs dans *Wise Children* d'Angela Carter et *Orlando* de Virginia Woolf » et « Les enjeux et les difficultés de l'interprétariat : un cas d'étude », dirigés par Claire Pégon), et d'un mémoire de M1 (« The Biographical Aspect of *Alice in Wonderland* by Lewis Carroll according to Charles-Augustin Sainte-Beuve's Theory of Literary Criticism », dirigé par Joanny Moulin).

**Direction de 6 mémoires de M1 et M2**

**2010-2011**

Direction de deux mémoires de M2 (Shakespeare), d'un mémoire de M1 de traduction (*Dido, Queen of Carthage* de Christopher Marlowe), et codirection de trois mémoires de M1 de traduction littéraire consacrés à *Hamlet*, de Shakespeare (LMI), *Pride and Prejudice*, de Jane Austen (LMI), et à *The Dream-Quest of Unknown Kadath*, de H. P. Lovecraft (LMI).  
Membre du jury de sept mémoires professionnels de M2 (didactique) et d'un mémoire de M2.

**Direction de 6 mémoires de M1 et M2**

**2009-2010**

Direction d'un mémoire professionnel de M2 (didactique), direction et codirection de neuf mémoires de M1 en littérature, théâtre et traduction/traductologie (LMI).  
Membre du jury de cinq mémoires professionnels de M2 (didactique).

**Direction de 10 mémoires de M1 et M2**

**2008-2009**

Membre du jury d'un mémoire de M1.

**Membre d'un jury de M1**

## JURYS EN TANT QUE PRAG ET ATER

**2002-2007**

Membre du jury de quatre mémoires de M2 en civilisation américaine, en littérature britannique du 20<sup>e</sup> siècle et sur le théâtre de la Renaissance anglaise (respectivement dirigés par Gérard Hugues, Joanny Moulin et Pierre Sahel).

**Membre de jurys de M1 et M2**

## 2. PARTICIPATION À DES PROJETS SCIENTIFIQUES

**2011-2014**

Membre du projet TTT (« Textes théoriques sur la traduction en Angleterre ») (Paris 3-Sorbonne Nouvelle) coordonné par Clíona Ní Ríordáin, Isabelle Génin, et Jessica Stephens. Site du projet : <http://ttt.univ-paris3.fr>

**2007-2010**

Participation aux travaux de l'IRCL (Paul-Valéry, Montpellier 3) pour le *Dictionary of Shakespeare's Classical Mythology*. Projet dirigé par Yves Peyré dans le cadre de l'axe « Traditions, transferts et transmissions ».

**2005-2008**

Membre du projet ANR « Lire le roman en Europe entre Renaissance et Lumières. Pour une histoire culturelle et transnationale du genre romanesque entre 16<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles ». Responsable de l'équipe : Nathalie Ferrand, chargée de recherches au CNRS (UMR 5186). Descriptif du projet : [http://www.nferrand.info/page\\_personnelle/Projet\\_ANR.html](http://www.nferrand.info/page_personnelle/Projet_ANR.html)

### 3. COMITÉS DE LECTURE

<b>Ecrire la Danse</b>	Membre du comité de lecture de l'ouvrage <i>Ecrire la danse dans l'Europe de la Renaissance aux Lumières</i> (éd. Samuel Cuisinier-Delorme, Clermont-Ferrand, PUBP, 2017).
<b>English Text Construction</b>	Membre du comité de lecture de la revue <i>English Text Construction: Multilingualism in the Drama of Shakespeare and his Contemporaries</i> 6: 1 (éds. Dirk Delabastita et Ton Hoenselaars, Louvain, John Benjamins, 2013). <a href="http://benjamins.com/#catalog/journals/etc.6.1/main">http://benjamins.com/#catalog/journals/etc.6.1/main</a>
<b>Les chantiers de la création</b>	Membre du comité de lecture de la revue des doctorants de l'ED 354 d'Aix-Marseille Université. <a href="http://revues.univ-provence.fr/e-lla/">http://revues.univ-provence.fr/e-lla/</a>
<b>EREA</b>	Membre du comité de lecture d'EREA. <a href="http://erea.revues.org/">http://erea.revues.org/</a>

### 4. FONCTIONS EDITORIALES

<b>Cahiers Réforme et Contre-Réforme</b>	Rédactrice en chef (2016-....).
<b>Collection CEHRAC</b>	Directrice de collection (2016-....) aux Presses de l'Université Blaise Pascal (PUBP).

### 5. AFFILIATION À DES SOCIÉTÉS SAVANTES

<b>SAES</b>	Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur.
<b>SFS</b>	Société Française Shakespeare.
<b>ISA</b>	International Shakespeare Association.
<b>RSA</b>	Renaissance Society of America.
<b>SAA</b>	Shakespeare Association of America.

### 6. SÉMINAIRES DE RECHERCHE

<b>7-8 mars 2016</b>	Invitée au séminaire consacré au « Mariage raté de 1623 entre l'Infante d'Espagne et le Prince de Galles », organisé par Jean-Luc Nardone dans le cadre de l'IRPALL (« Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues ») à l'Université Toulouse Jean Jaurès.
<b>14 février 2013</b>	Communication au séminaire de traductologie TRACT, « Traduire le rythme », animé par Christine Raguét (Université Paris III-Sorbonne Nouvelle) : « La traduction du rythme dans <i>La Tempête</i> : les tirades de Caliban ».
<b>Octobre 2009</b>	Communication au séminaire Renaissance de l'équipe PRISMES (Université Paris III-Sorbonne Nouvelle) : « Désirs masculins et plaisirs féminins à la Renaissance ».
<b>Juin 2009</b>	Participation aux travaux de l'IRCL (Paul-Valéry, Montpellier 3) pour le <i>Dictionary of Shakespeare's Classical Mythology</i> (projet dirigé par Yves Peyré et soutenu par le CNRS). Présentation du mythe « Centaurs ».
<b>Juin 2007</b>	Participation aux travaux de l'IRCL pour le <i>Dictionary of Shakespeare's Classical Mythology</i> . Présentation du mythe « Labyrinth ».
<b>Mars 2006</b>	Communication à la journée d'étude du CELLAN organisée par Annick Duperray et Joanny Moulin à l'IEP d'Aix-en-Provence : « Le traducteur comme lecteur dans les textes de la Renaissance ».
<b>Juin 2004</b>	Communication aux journées doctorales de l'IRCL, organisées par Yves Peyré à l'Université Paul-Valéry, Montpellier 3 : « L'art du détour dans les pièces de Shakespeare ».
<b>Mars 2003</b>	Communication au séminaire XVIII <sup>e</sup> dirigé par Pierre Lurbe et Jean Viviers à l'Université de Provence : « Percevoir Shakespeare au 18 <sup>e</sup> siècle : interprétations et relectures ».
<b>Janvier 2003</b>	Communication au séminaire de recherche de l'IRCL : « 'He draweth ou the thread of his verbosity finer than the staple of his arguments' ( <i>Love's Labour's Lost</i> , 5.1.16) : le motif du fil dans la littérature élisabéthaine ».
<b>Mai 2002</b>	Communication aux journées doctorales de l'IRCL, à l'Université Paul-Valéry, Montpellier 3 : « D'étonnants mélanges : élixirs mythiques ».
<b>Avril 2001</b>	Participation au séminaire de Stratford-upon-Avon organisé par l'IRCL (Institut de Recherche sur la Renaissance, l'âge Classique et les Lumières, Université Paul-Valéry, Montpellier 3), le Shakespeare Centre de Stratford, et l'Université de Birmingham.

## 7. COLLOQUES

## EN FRANCE

- 19-21 mars 2015** 18. Congrès de la Société Française Shakespeare, « Jeunesse(s) de Shakespeare », organisé dans le Grand salon de la Fondation Deutsch de la Meurthe à la Cité internationale universitaire de Paris. Communication intitulée : « *Love's Labour's Lost and Much Ado About Nothing: An Early Diptych ?* »
- 30 janvier 2014** 17. Colloque d'agrégation « Lectures de *Love's Labour's Lost* de William Shakespeare » (1/2), organisé par Sophie Lemerrier-Goddard et Michèle Vignaux à l'ENS de Lyon. Communication intitulée : « *Peines d'amour perdues* ou le jeu des erreurs ».
- 20-21 mars 2014** 16. Colloque « Écrire (sur) la danse en Europe de la Renaissance aux Lumières », organisé par Samuel Cuisiner-Delorme (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand) pour le CERHAC (UMR 5037, CNRS), à l'auditorium du conservatoire Emmanuel-Chabrier. Communication intitulée : « 'But shall we dance, if they desire us to't?' (5.2.154) : *Love's Labour's Lost*, la danse à l'épreuve du désir ».
- 7-9 novembre 2013** 15. Colloque international « La Nouvelle Orléans : la cité décalée / New Orleans : The Misfit City » organisé par Sylvie Mathé et Gérard Hugues pour le LERMA (Aix-Marseille Université), en partenariat avec Loyola University (Center for the Study of New Orleans) et University of Louisiana Lafayette. Communication intitulée : « La carte du tendre de Tennessee Williams : de l'Illyrie à la Nouvelle-Orléans ».
- 12-13 octobre 2012** 14. Colloque d'agrégation « Actualités de *Mesure pour mesure* », organisé conjointement par l'Université Paris-Sorbonne (VALE) et Paris III-Sorbonne Nouvelle (PRISMES). Communication intitulée « 'The rebellion of a codpiece' (3.1.77) : Le macabre et le grotesque dans *Mesure pour mesure* ».
- 11-13 mai 2012** 13. 52<sup>e</sup> Congrès de la SAES à l'Université de Limoges, sur le thème de « la transparence », dans l'atelier Moyen Âge organisé par Jean-Pascal Pouzet et Martine Yvernault. Communication intitulée : « L'esthétique médiévale de *Mesure pour mesure* : des mystères et moralités au monde carnavalesque ».
- 14-15 octobre 2011** 12. Colloque d'agrégation « Arcadias: *Arcadia* et *The Winter's Tale* », organisé conjointement par l'Université Paris-Sorbonne (VALE) et Paris III-Sorbonne Nouvelle (PRISMES). Communication intitulée: « Les couleurs dans *Le Conte d'hiver* ».
- 3-4 décembre 2010** 11. Colloque d'agrégation sur *The Winter's Tale* de William Shakespeare, organisé par Anny Crunelle, Jean-Michel Déprats et Yan Brailowsky à Paris Ouest Nanterre La Défense. Communication intitulée : « Green(e) Shakespeare : *Pandosto* et *Le Conte d'hiver* ».
- 11-13 mars 2010** 10. Congrès de la Société Française Shakespeare à Paris (auditorium de l'INHA) sur le thème « Shakespeare et la cité ». Communication intitulée : « 'No barricado for a belly' (*The Winter's Tale*, 1.2.202) : L'érotique de la cité ».
- 3-4 octobre 2008** 9. Journées d'étude de l'Université de Provence organisées par Sophie Chiari et Jean-Louis Claret : « Les images et la peur / Images and Fear ». Communication intitulée : « Some Renaissance Images of the Centaurs ».
- 14-16 mars 2008** 8. Colloque international de l'Université de Provence organisé par Cécile Cottenet, Nathalie Vanfasse et Jean-Christophe Murat en collaboration avec l'Université d'Oxford-Brookes, « Cultural Transformations in the English-Speaking World ». Communication intitulée : « Englishing *Alector* ou *le coq*: Elizabethan translation and its cultural transformations ».
- 8-9 décembre 2005** 7. Colloque international de l'Université d'Avignon organisé par Madelena Gonzales et Francine Tolron, « L'identité de la traduction et la traduction de l'identité ». Communication intitulée : « La traduction des œuvres littéraires françaises au temps de la Renaissance : parcours d'une Angleterre en quête d'identité ».
- 18-19 novembre 2005** 6. Colloque international de l'Université de Valenciennes organisé par Armel Dubois-Nayt, Pascal Caillet et Jean-Claude Maillhol, « L'écriture et les femmes en Grande-Bretagne (1540-1640) : le mythe et la plume ». Communication intitulée : « Robert Greene, traducteur de Louise Labé, ou la réécriture élisabéthaine du *Débat de Folie et d'Amour* (1555) ».
- 19-20 novembre 2004** 5. Colloque annuel de la Société d'études anglo-américaines des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, « Les sources classiques romaines et grecques de la culture anglo-américaine des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles », à l'université Paris IV-Sorbonne. Communication intitulée : « L'art de la traduction sous le règne de Jacques I<sup>er</sup> : une esthétique de la glose, de Philemon Holland à George Chapman ».
- 10 juin 2004** 4. Colloque international organisé par IRIS (Institut du Monde Anglophone, Paris III-Sorbonne Nouvelle), « Race, genres et marges dans l'Angleterre moderne (1580-1680) ». Communication intitulée : « Images invading margins : some representations of the labyrinth on the Elizabethan stage (Marlowe, Peele, Shakespeare) ».

- 14 mai 2004** 3. 44<sup>e</sup> Congrès de la SAES à Versailles St Quentin, sur le thème « Parcours/détours », dans l'atelier 16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècles organisé par Michèle Vignaux. Communication intitulée : « L'art du détour selon Shakespeare : les déviations de *Troilus et Cressida*, d'*Othello* et de *La Tempête* ».
- 22-23 novembre 2002** 2. Colloque d'agrégation de Rouen organisé par Claire Gheeraert-Graffeulle et Nathalie Vienne-Guérin, « Autour du *Songe* ». Communication intitulée : « 'The quaint mazes in the wanton green' : les labyrinthes du *Songe* ».
- Juin 2002** 1. Communication au colloque interdisciplinaire organisé par l'école doctorale de Paul Valéry-Montpellier III, « Contrainte et Originalité ». Communication intitulée : « Réécritures élisabéthaines : distorsions mythiques ».

## À L'ÉTRANGER

- 30 mars-1er avril 2017** Congrès de la *Renaissance Society of America* à Chicago. Atelier « Rethinking Politics in Early Modern England », avec Z'hor Zizi (Université de Caen Basse Normandie), Edward Paleit (University of Exeter), Mark Bland (De Montfort University). Rôle : Respondent.
- 4-7 juillet 2016** 8. 9<sup>e</sup> Congrès triennal de la Shakespeare Society of Southern Africa, Grahamstown (Afrique du Sud). Communication intitulée : « Climate as Climax in Shakespeare's Plays ».
- 26-28 mars 2015** 7. Congrès de la *Renaissance Society of America* à Berlin. Atelier « Immune Spaces in Early Modern Theater », avec Joe Sterrett (Aarhus University), Helen Wilcox (Bangor University), et Noam Reisner (Tel Aviv University). Communication intitulée : « Books and Spatial Immunity in Shakespeare's Drama ».
- 7-9 juin 2012** 6. Colloque pluridisciplinaire et international à Stockholm (Suède), organisé par l'Université de Stockholm avec le soutien de l'Académie Royale de Suède : « Allusions and Reflections: Greek and Roman Mythology in Renaissance Europe ». Communication intitulée : « From Icarus to Phaethon: Shakespeare and the Disobedient Sons ».
- 17-22 juillet 2011** 5. 9<sup>e</sup> Congrès de l'*International Shakespeare Association* à Prague. Atelier « Shakespeare Illustrated » avec Stephen Orgel (Stanford University). Communication intitulée : « *Hamlet* Illustrated: the Motif of the Maze ».
- 24-26 mars 2011** 4. Congrès de la *Renaissance Society of America* à Montréal (Canada). Atelier « Shakespeare and Secrecy » avec Chantal Schutz (Ecole Polytechnique) et Pierre Iselin (Université Paris-Sorbonne). Communication intitulée : « Shakespeare's O(ff)b-scene ».
- 28 juin-1er juillet 2010** 3. Colloque international « The Author/Translator in the European Literary Tradition », organisé par Hilary Brown et Duncan Large à Swansea University. Communication intitulée : « 'Speeches full of pleasure and delight': Marlowe's Re-appropriation of *Hero and Leander* (1598) ».
- 8-10 avril 2010** 2. Congrès de la *Renaissance Society of America* à Venise. Atelier « Shakespeare and the Elements » (avec David Hillman et Gyorgy E. Szonyi). Communication intitulée : « Reaching the Sun, Falling through the Air, Drowning into the Sea. Some Representations of the Myth of Icarus in Renaissance England and in Shakespeare ».
- 28-30 mai 2009** 1. Congrès annuel de la *Sixteenth Century Society* à Genève. Atelier « Banishment in the Early Modern Era », avec Mickael Popelard et Yan Brailowsky. Communication intitulée : « Banishment and Damnation: Shakespeare's Underworld ».

## INVITATIONS (COLLOQUES ET CONFÉRENCES)

### EN FRANCE

- 19-21 mai 2016** 6. Invitée au colloque « The Englishness of English Poetry in the Early Modern Period. The Triumph of the Sonnet? » organisé par Laetitia Sansonetti, Anne-Valérie Dulac et Rémi Vuillemin à l'Université de Strasbourg. Communication intitulée : « 'Neither savouring of poetry, wit, nor invention': Shakespeare's Sonnets in *Love's Labour's Lost* »
- 23 janvier 2015** 5. Invitée pour une conférence d'agrégation (1h30) sur *Love's Labour's Lost*, de William Shakespeare, organisée par Penny Starfield à l'Université de Caen Basse-Normandie. Communication intitulée : « *Peines d'amour perdues*, l'envers du réel ? »
- 20 novembre 2012** 4. Invitée du séminaire consacré au « Métier du traducteur », animé par Crystel Pinçonat (Aix-Marseille Université, pôle « Lettres et Arts », Littérature Mondiale et Interculturalité). Intervention (2h) sur les spécificités de la traduction éditoriale et théâtrale.
- 9 novembre 2010** 3. Invitée du séminaire de Bernard Cottret à l'Institut Protestant de Théologie de Paris. Présentation et débat (2h) autour de *L'image du labyrinthe à la Renaissance. Détours et arabesques au temps de Shakespeare* publié aux éditions Honoré Champion (2010).

- 27 février 2009** 2. Invitée à la journée d'étude sur *King Lear* organisée par l'IRCL à l'Université Paul-Valéry, Montpellier
- 27-29 novembre 2008** 3. Conférence : « O, ruined piece of nature (4.6.130) : *Le Roi Lear* ou la tragédie de la subversion ».  
1. Invitée au colloque « Interacting with Eros: Erotic Mythology in Early Modern Drama and Renaissance Art », organisé par Agnès Lafont, Jane Kingley-Smith, Jean-Christophe Mayer et Yves Peyré pour l'IRCL à l'Université Paul-Valéry, Montpellier 3. Communication intitulée : « Artistic Mazes in Renaissance Culture and Literature : in Search of Eros ».
- À L'ÉTRANGER**
- 27-29 mars 2014** 8. Invitée par *Moreana* au Congrès de la *Renaissance Society of America* à New York. Atelier « Geography in Renaissance Utopias ». Session 1 : *Topos and Text, topos in Text* », présidé par Stephen M. Foley (Brown University) et organisé par Marie-Claire Phélippeau pour *Moreana*. Communication intitulée : « Shakespeare's Redefined Utopias ».
- 16-17 novembre 2013** 7. « The Third International Symposium on Shakespeare » organisé par le « College of Foreign Languages and Literature » de l'Université de Wuhan (Chine). Conférence en session plénière : « Upstart crow vs. University Wit: Shakespeare "beautified" ».
- 4 mars 2013** 6. Invitée par Elizabeth Cullingford (Jane Weinert Blumberg Chair in English), Directrice du département d'anglais de l'Université du Texas, à Austin. Conférence d'1h30 intitulée : « Shakespeare's Tale of Two (or more) Cities ».
- 17-21 octobre 2012** 5. Colloque international « Shakespeare on Stage and Page » organisé par Roy Eriksen et Stuart Sillars au *Centro Internazionale di Architettura Andrea Palladio* à Vicenza (Italie). Conférence : « Spectres of Italy in *Measure for Measure* ».
- 13-15 septembre 2012** 4. Colloque international « Latin Eros » conjointement organisé par *l'Università degli Studi di Napoli, « L'Orientale »*, et par Camille Dumoulié pour l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense au Château de Procida (Italie). Conférence : « Shakespeare relu à la lumière de Quignard : l'éros latin de *Coriolan* ».
- 13-15 octobre 2010** 3. Colloque international « Pratiques du hasard », organisé par Jonathan Pollock et Maria Cristina Franco Ferraz au Musée d'Art Contemporain de Niterói (Rio de Janeiro), au Brésil. Conférence : « 'Let fortune go to hell': *Kairos* et Fortune à la Renaissance ».
- 25 février 2010** 2. Invitée par Richard Wilson à l'Université de Cardiff. Conférence prononcée lors du séminaire sur *Hamlet* suivi par étudiants de Master et de doctorat : « *Amazing Hamlet* : 'By indirections find directions out' ».
- 18-20 septembre 2009** 1. 17<sup>e</sup> colloque international de la Société Internationale d'Histoire Comparée du Théâtre de l'Opéra et du Ballet (SIHCTOB) à Montalbano Aicono (Sicile). Conférence : « La forge et le feu. Le mythe de Vulcain sur la scène anglaise des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles ».

## OUVERTURES DE COLLOQUES ET PRESIDENCES DE SEANCES

- 16 juin 2016** Ouverture de la journée d'étude « Innovation – Révolution : Discours sur la nouveauté littéraire et artistique dans les pays germaniques », organisée par Fanny Platelle et Nora Viet à la Maison de Sciences de l'Homme (MSH) de Clermont-Ferrand.
- 1er juin 2015** Présidence de séance du colloque doctoral de l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand II, à la MSH.
- 30 janvier 2015** Présidence de séance du colloque d'agrégation « Lectures de *Love's Labour's Lost* de William Shakespeare » organisé par Sophie Lemercier-Goddard et Michèle Vignaux à l'ENS de Lyon.
- 25 avril 2014** Présidence du panel 1 « Shakespeare and Science » pour le congrès « Shakespeare 450 » organisé par la Société Française Shakespeare. Invité : Frank Lestringant.
- 24 avril 2014** Présidence du panel « Shakespeare and Brazilian Popular Culture » coordonné par Aimara da Cunha Resende, à l'École des Mines-Paris Tech, pour le congrès « Shakespeare 450 » organisé par la Société Française Shakespeare.
- 30 novembre 2012** Présidence de séance du colloque « Transmission and Transgression in Early Modern England » organisé en collaboration avec Hélène Palma à Aix-Marseille Université.
- 27 février 2010** Présidence de séance au colloque « Time, Space and Vision in Early Modern Culture », organisé à King's College (London Shakespeare Centre, Anatomy Theatre and Museum) par Sarah Dustagheer, Sarah Lewis et Gordon McMullan.
- 4 octobre 2008** Présidence de séance des journées d'étude « Les images et la peur / Images and Fear » organisées en collaboration avec Jean-Louis Claret à Aix-Marseille Université.

## COMITÉS SCIENTIFIQUES DE JOURNÉES D'ÉTUDES ET DE COLLOQUES

- 6-7 janvier 2017** Membre du CS du colloque d'agrégation « *New perspectives on As You Like It* » organisé par Sophie Chiari, Sophie Lemerrier-Goddard et Michèle Vignaux à l'ENS de Lyon.
- 30 janvier 2015** Membre du CS du colloque d'agrégation « *Lectures de Love's Labour's Lost* de William Shakespeare » organisé par Sophie Chiari, Sophie Lemerrier-Goddard et Michèle Vignaux à l'ENS de Lyon.
- 29 novembre-1<sup>er</sup> décembre 2012** Membre du CS du colloque « *Transmission and Transgression in Early Modern England* » organisé en collaboration avec Hélène Palma à Aix-Marseille Université.
- 3-4 octobre 2008** Membre du CS des journées d'étude « *Les images et la peur / Images and Fear* » organisées en collaboration avec Jean-Louis Claret à Aix-Marseille Université.

## ORGANISATION DE CONFÉRENCES, D'ATELIERS, DE JOURNÉES D'ÉTUDES ET DE COLLOQUES

- 6-7 janvier 2017** En collaboration avec Sophie Lemerrier-Goddard et Michèle Vignaux, organisation d'un colloque d'agrégation, « *New perspectives on As You Like It* », à l'ENS de Lyon. Conférencier invité : Michael Hattaway (éditeur de la pièce pour Cambridge University Press).
- 1-3 décembre 2016** En collaboration avec Isabelle Fernandes, organisation d'un colloque à la MSH de Clermont-Ferrand, « *New Perspectives on Censorship in Early Modern England: Politics, Literature and Religion* », dans le cadre du labex COMOD (« *Constitution de la modernité : raison, politique, religion* »). Conférenciers invités : Roger Chartier (Collège de France), Janet Clare (University of Hull), Line Cottagnies (Paris 3-Sorbonne Nouvelle), Richard Dutton (Ohio State University), Thomas Freeman (University of Essex). Site du colloque : <http://www.censorship-conference.fr/>
- 31 juillet-6 août 2016** Co-présidence (avec John Mucciolo) du séminaire « *Performances at Court* » pour le 10<sup>e</sup> « *World Shakespeare Congress* » (Stratford-upon-Avon et Londres) organisé par l'International Shakespeare Association.
- 16-20 novembre 2015** Accueil d'Edward Paleit (University of Exeter) au sein du département d'anglais de l'Université Blaise Pascal et organisation d'une série de trois conférences publiques. Thématique : Christopher Marlowe et la pensée politique européenne. Cadre : projet européen « *The International Christopher Marlowe* ». Site Internet : <http://christophermarlowe.exeter.ac.uk>
- 30 janvier 2015** En collaboration avec Sophie Lemerrier-Goddard et Michèle Vignaux, organisation d'un colloque d'agrégation, « *Lectures de Love's Labour's Lost* de William Shakespeare », à l'ENS de Lyon.
- 21-27 avril 2014** En collaboration avec Mickael Popelard (Université de Caen Basse Normandie), organisation et présidence de deux panels « *Shakespeare and Science* » pour le congrès « *Shakespeare 450* » organisé par la Société Française Shakespeare. Invités : Frank Lestringant (panel 1) et Carla Mazzio (panel 2).
- 1<sup>er</sup> février 2013** Co-organisation d'une conférence de Master Recherche 1 et 2 avec Linda Pillière et Sara Greaves. Invité : Jean-Michel Déprats. Thème : « *Traduire pour la scène : rythme, poétique et oralité dans Macbeth* ».
- 29 novembre-1<sup>er</sup> décembre 2012** En collaboration avec Hélène Palma, organisation d'un colloque international à Aix-Marseille Université, sur le thème : « *Transmission and Transgression in Early Modern England* ». Conférenciers invités : Gordon McMullan (King's College, Londres), Roy Eriksen (Université d'Agder, Kristiansand, Norvège) et Richard Wilson (University of Kingston). Metteur en scène invitée : Françoise Chatôt, pour sa mise en scène de *Macbeth* au théâtre Gyptis (Marseille, 22 janvier-9 février 2013).
- 4 décembre 2009** Organisation d'une journée d'agrégation à Aix-Marseille Université. Deux thèmes abordés : 1. « *La Nuit des Rois* et *Le Roi Lear* : jeux de masques et fête des fous » 2. « *Le théâtre élisabéthain dans la collection de La Pléiade* (Gallimard) : enjeux d'édition, enjeux de traduction ». Conférences et débats mis en ligne sur le site du Département d'Études du Monde Anglophone (DEMA).
- 3-4 octobre 2008** En collaboration avec Jean-Louis Claret, organisation de deux journées d'étude à Aix-Marseille Université sur le thème : « *Les images et la peur / Images and Fear* ».

## 8. PUBLICATIONS

### DIRECTION D'OUVRAGES

- 2015** Numéro spécial d'*EREA*, « *The Dyer's Hand* » : *Colours in Early Modern England*, 12.2. Guest Editor Sophie Chiari, juin. Site Internet : <https://erea.revues.org/4197>  
*The Circulation of Knowledge in Early Modern English Literature*, Préface de Gordon McMullan et Postface de Ewan Fernie, éd. Sophie Chiari, Farnham, Ashgate.

- 2015** *Nouvelles lectures de Love's Labour's Lost / New Critical Essays on Love's Labour's Lost, Actes des congrès de la Société française Shakespeare*, n° 32, éd. Laetitia Sansonetti, Yan Brailowsky, Sophie Chiari, Line Cottagnies, Anne-Valérie Dulac, Denis Lagae-Devoldere, Sophie Lemerrier-Goddard, Anne-Marie Miller-Blaise, Ladan Niayesh et Michèle Vignaux. Site Internet : <http://shakespeare.revues.org/2891>
- 2014** *Transmission and Transgression: Cultural Challenges in Early Modern England* (CD-Rom des Sorbonne Scholars, *Shakespeare in Music*, inclus), éd. Sophie Chiari et Hélène Palma, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence.  
**Compte rendu de Jean-Pierre Moreau dans *Moreana*, vol. 51, 197-198, décembre 2014, p. 257-68.**  
**Compte rendu de Michèle Vignaux dans *Cercles*, septembre 2015. Site Internet : <http://www.cercles.com/review/r75/Chiari.html>**
- 2011** *Interfaces. Image, texte, langage*, vol. 31. Numéro spécial (dessin original de Sharon Matys et CD-Rom d'illustrations inclus) sur *Les images de la peur / Images of Fear*, éd. Frédéric Ogée, Maurice Géracht et Ariane Fennetaux. Guest editor : Sophie Chiari. Revue reconnue par le CNRS, éditée conjointement par le College of the Holy Cross (Worcester, Mass., USA) et l'Université Paris-Diderot.  
**La revue *Interfaces* a obtenu en janvier 2011 le « Parnassus Award for Significant Editorial Achievement » décerné par le Council of Editors of Learned Journals du MLA.**
- 2009** *And that's true too. New Essays on King Lear*, éd. François Laroque, Pierre Iselin et Sophie [Chiari] Alatorre, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- 2007** *Through Other Eyes. The Translation of Anglophone Literature in Europe*, éd. Richard Trim et Sophie [Chiari] Alatorre, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing.  
**Compte rendu de Loredana Polezzi dans *Modern Language Review* 103.4, octobre 2008, p. 1093-95.**

#### OUVRAGE TRADUIT

- 2011** Jane Austen, *Orgueil et préjugés*, Traduction, introduction, notes et dossier de Sophie Chiari, Paris, Le Livre de Poche « Classiques », coll. dirigée par Michel Zink et Michel Jarrety. ISBN : 978-2-253-08890-5, 510 pages.

#### OUVRAGES INDIVIDUELS

- 2014** *Love's Labour's Lost: Shakespeare's Anatomy of Wit*, Paris, PUF / CNED. ISBN: 978-2-13-063292-4, 188 pages. **Agrégation**
- 2012** *Renaissance Tales of Desire: 'Salmacis and Hermaphroditus', 'Theseus and Ariadne', 'Ceyx and Alcione', and 'Orpheus his Journey to Hell'*, Édition révisée et augmentée avec une nouvelle Préface de Sarah. A. Brown, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing. ISBN : 9781443836685, 270 + xviii pages (paperback edition). **Édition révisée et augmentée (quatre traductions élisabéthaines) Monographie**
- 2010** *L'image du labyrinthe à la Renaissance. Détours et arabesques au temps de Shakespeare*, Préface de François Laroque, Paris, Honoré Champion (coll. dirigée par Michel Magnien). ISBN : 9782745319630, 612 pages.  
**Comptes rendus de Pierre Iselin dans *Renaissance Quarterly*, vol. 64, n° 1, printemps 2011, p. 236-38, et de Chantal Schütz dans *Moreana*, vol. 49, printemps 2012, p. 238-39.**
- 2009** *Renaissance Tales of Desire: 'Salmacis and Hermaphroditus', 'Theseus and Ariadne', 'Ceyx and Alcione'* (édition, introduction et annotation de trois retraductions partielles des *Métamorphoses* d'Ovide), Préface de Sarah A. Brown, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 9781443814201, 183 + xvi pages (hardback edition). **Édition (trois traductions élisabéthaines)**  
**Compte rendu d'Anne Geoffroy dans *EREA*, 8.1, 2010.**

#### ARTICLES (AVEC COMITÉ DE LECTURE)

- 2017** 20. « Climate as Climax in Shakespeare's Plays », *Shakespeare in Southern Africa*, ed. Christopher Thurman, forthcoming.

- 2015 19. « Thomas Heywood's Allusion to *Wits Commonwealth* », *Notes and Queries*, Vol. 260, No. 4, Dec. 2015, Oxford, Oxford University Press. p. 593-94.
- 2015 18. « Shakespeare relu à la lumière de Quignard : l'éros latin de *Coriolan* », *Revue Silène*, numéro spécial *Eros latin*, éd. Camille Dumoulié, Centre de recherches en littérature et poétique comparées de Paris Ouest-Nanterre-La Défense.  
[http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm\\_id=148](http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=148)  
**Cet article est une reprise de l'item n° 27 de la rubrique « Chapitres d'ouvrages ».**
- 2015 17. « Law, Discipline and Punishment in *Love's Labour's Lost* », *Love's Labour's Lost de William Shakespeare ou l'art de séduire. Cycnos*, vol 31, n°1, éd. Christian Gutleben, janvier, p. 113-29.
- 2014 16. « Answer to Peter Milward s.j. », *Moreana. Thomas More, Renaissance and Humanism*, vol. 51, 197-198, ed. Marie-Claire Phélippeau, décembre, p. 9-11.
- 2014 15. « Shakespeare's Utopias Redefined », *Moreana. Thomas More, Renaissance and Humanism*, vol. 51, 195-196, ed. Marie-Claire Phélippeau, juin, p. 45-62.
- 2014 14. « 'Ban, ban, Ca-caliban' : traduire le rythme de *La Tempête* », *Tension rythmique et traduction / Rhythmic Tension and Translation*, éd. Christine Raguet et Marie-Nadia Karsky, Montréal, Éditions québécoises de l'œuvre, coll. « Vita traductiva », p. 103-36.  
<http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/2798>
- 2014 13. « Upstart Crow vs. University Wit: Shakespeare 'beautified' », in *Forum for World Literature Studies*, vol. 6, n°1, eds. Huang Tiechi, Nie Zhenzhao, and Charles Ross, Shanghai, Wuhan, West Lafayette, p. 140-58.  
**Cet article est la version développée de l'item n° 22 de la rubrique « chapitres d'ouvrages ».**
- 2014 12. « Amazing *Hamlet*: "By indirections find directions out" (2.1.63): », *Caerdroia. The Journal of Mazes & Labyrinths*, n° 42, éd. Jeff Saward, Labyrinthos, Thundersley, p. 37-56.
- 2013 11. « Poétique(s) du traduire féminin dans l'Angleterre de la Renaissance », *La main de Thôt. Théories, enjeux et pratiques de la traduction n° 1 : Genre et traduction*, préface de Luise Von Flotow, Karen Meschia, Solange Hibbs et Kristin Heinecke.  
[http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=1&id\\_article=Article\\_Sophie\\_Chiari-671](http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=1&id_article=Article_Sophie_Chiari-671)
- 2013 10. "City Anamorphoses in *Measure for Measure*", *EREA* 11.1, éd. Bernard de Giorgi et Monique De Mattia-Viviès.  
<http://erea.revues.org/3365>
- 2012 9. « 'Un néant follement attifé': macabre et grotesque dans *Mesure pour Mesure* », *Sillages Critiques* n° 14 (numéro spécial agrégation), *Revue électronique du Centre de recherches « Texte et critique du texte »* (Paris-Sorbonne, VALE - EA 4085), éd. Pierre Iselin et François Laroque, Paris, Université Paris-Sorbonne. Rubrique « Philosophie, Esthétique ».  
<http://sillagescritiques.revues.org/2709>
- 2012 8. « 'O'er-dyed blacks' (1.2.131) : les couleurs dans *Le Conte d'hiver* », *Sillages Critiques. Arcadias*, n° 13 (numéro spécial agrégation), *Revue électronique du Centre de recherches « Texte et critique du texte »* (Paris-Sorbonne, VALE - EA 4085), éd. Sandrine Dechaume, Elisabeth Angel-Perez et Geneviève Cohen-Cheminet, Paris, Université Paris-Sorbonne.  
<http://sillagescritiques.revues.org/2408>
- 2012 7. « Artistic Mazes in Renaissance Culture & Literature: in Search of Eros », *Caerdroia. The Journal of Mazes & Labyrinths*, n° 41, éd. Jeff Saward, Labyrinthos, Thundersley, p. 27-37.
- 2009 6. « O, ruined piece of nature (4.6.130) : *Le Roi Lear* ou la tragédie de la subversion », in *Autour de King Lear. Actes de la journée d'études du 27 février 2009*, Études réunies par Agnès Lafont et Marie-Christine Munoz avec la collaboration de Frédéric Delord, Montpellier, IRCL (CNRS).  
[http://www.ircl.cnrs.fr/pdf/King%20Lear/Presentation\\_PDF/S\\_Alatorre.pdf](http://www.ircl.cnrs.fr/pdf/King%20Lear/Presentation_PDF/S_Alatorre.pdf)
- 2008 5. « Images invading margins: some representations of the labyrinth on the Elizabethan stage (Marlowe, Peele, Shakespeare) », *EREA*, 6.1, éd. Marc Porée.  
<http://www.e-rea.org/index95.html>
- 2008 4. « L'art du détour selon Shakespeare : Les déviations de *Troilus and Cressida*, d'*Othello* et de *The Tempest* », *La Revue Lisa / Lisa e-journal. Tours et détours : les ruses du discours dans l'Angleterre de la Renaissance*, vol. VI, n°3, éd. Isabelle Schwartz-Gastine et Michèle Vignaux, p. 182-97.  
<http://www.unicaen.fr/mrsh/lisa/publications/020/13-ALATORRESophie.pdf>
- Juin 2005 3. « La translation des sources antiques: les labyrinthes de la Renaissance, selon Holland et Chapman », in Actes du colloque de novembre 2004 sur les sources classiques, grecques et romaines de la culture anglo-américaine aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, dans la *Revue de la Société d'Études Anglo-Américaines des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles*, éd. Anny Crunelle-Vanrigh, n° 60, p. 43-62.



- Février 2005** 2. « La diversion comme genre : l'écriture et ses labyrinthes à l'époque élisabéthaine », Dossier thématique « Shakespeare et ses contemporains » de *La Revue Lisa / Lisa e-journal (Littératures, Histoire des Idées, Images, Sociétés du Monde Anglophone)*, éd. Renée Dickason, p. 2-16.  
<http://lisa.revues.org/index634.html>
- Décembre 2004** 1. « Les réécritures élisabéthaines ou la perpétuelle genèse d'un mythe : le labyrinthe », *Cahiers de l'école doctorale Langues, Littératures, Cultures* n°2, eds. Magali Allié, Gaëlle Ginestet, Deming Herbert, Nivosoa Raveloarinosy, Montpellier, Presses de Paul-Valéry Montpellier 3, p. 119-34.

#### CHAPITRES D'OUVRAGES (actes de colloques, entrées encyclopédiques, préfaces)

- 2016** 36. « Popular Culture on the Early Modern Stage » in *A New Companion to Renaissance Drama*, Revised Edition, eds. Arthur F. Kinney et Warren Hopper, Malden, Wiley Blackwell, 2016. En collaboration avec François Laroque (à paraître en août).
- 2016** 35. « Robert Greene » in *The Cambridge Guide to the Worlds of Shakespeare*, Volume 1, *Shakespeare's World: Shakespeare's World, 1500-1660*, éd. Bruce R. Smith, Cambridge, Cambridge University Press, Part XIII, p. 880-85.
- 2016** 34. « *Love's Labour's Lost* and *Much Ado About Nothing*: An Early Diptych? » in *Jeunesses de Shakespeare / Young Shakespeare. Actes des congrès de la Société française Shakespeare*, 34, ed. Laetitia Sansonetti.  
<https://shakespeare.revues.org/3688>
- 2015** 33. « General Introduction: 'Chamelion like' England » in *EREA, «The Dyer's Hand » : Colours in Early Modern England*, 12.2, éd. Sophie Chiari, juin. Site Internet:  
<https://erea.revues.org/4331>
- 2015** 32. [avec Mickael Popelard] « Shakespeare and Science: A Critical Assessment » in *Shakespeare 450. A Jubilee in Paris. Actes des congrès de la Société Française Shakespeare*, 33, eds. Dominique Goy-Blanquet et Laetitia Sansonetti.  
<http://shakespeare.revues.org/3401>
- 2015** 31. « General Introduction » in *The Circulation of Knowledge in Early Modern English Literature*, éd. Sophie Chiari, Farnham, Ashgate, p. 1-13.
- 2015** 30. « From Icarus to Phaethon: Shakespeare and the Disobedient Sons » in *Allusions and Reflections. Greek and Roman Mythology in Renaissance Europe*, éd. Elisabeth Wågghäll Nivre, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, Part II: English Literature, p. 123-36.
- 2015** 29. « *Peines d'amour perdues* ou le jeu des erreurs » in *Nouvelles lectures de Love's Labour's Lost, Actes des congrès de la Société française Shakespeare*, n° 32, eds. Laetitia Sansonetti, Yan Brailowsky, Sophie Chiari, Line Cottegnies, Anne-Valérie Dulac, Denis Lagae-Devoldere, Sophie Lemercier-Goddard, Anne-Marie Miller-Blaise, Ladan Niayesh et Michèle Vignaux.  
<http://shakespeare.revues.org/3189>
- 2015** 28. « L'esthétique médiévale de *Mesure pour Mesure* : des mystères et moralités au monde carnavalesque » in Actes de l'Atelier Moyen Âge du 52<sup>e</sup> Congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur, *Transparences médiévales*, éd. Martine Yvernault, Limoges, Pulim, coll. « Espaces Humains », p. 57-76.
- 2014** 27. « Shakespeare relu à la lumière de Quignard : l'éros latin de *Coriolan* » in *Eros latin. Atti del Convegno Internazionale Procida 13-15 settembre 2012*, eds. Michele Costagliola d'Abele, Camille Dumoulié et Carlo Vecce, Carlo, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", p. 69-82.  
<http://opar.unior.it/1865/1/Eros.pdf>  
**Voir l'item n° 19 de la rubrique « articles ».**
- 2014** 27. « General Conclusion » in *Transmission and Transgression: Cultural Challenges in Early Modern England*, eds. Sophie Chiari et Hélène Palma, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, p. 153-60.
- 2014** 26. « General Introduction » (avec Hélène Palma) in *Transmission and Transgression: Cultural Challenges in Early Modern England*, eds. Sophie Chiari et Hélène Palma, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, p. 9-20.
- 2014** 24. « Shakespeare », in *Europäische Geschichte Online (EGO - European History Online)*, Encyclopédie de l'Institut d'Histoire Européenne de Leibniz (Leibniz-Institut für Europäische Geschichte – IEG), eds. Fridrun Rinner et Christina Müller, avril. Entrée consultable en ligne :  
<http://ieg-ego.eu/en/threads/models-and-stereotypes/anglophilia/sophie-chiari-shakespeare>
- 2013** 23. « La forge et le feu. Le mythe de Vulcain sur la scène anglaise aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles », in Actes du colloque de Montalbano-Elicona (18-22 septembre 2009), *Représentations et symboliques du feu dans*

- les théâtres européens*, éd. Jean-Marie Valentin avec la collaboration de Florence Petizon, Paris, Honoré Champion, p. 75-88.
- 2013 22. « Upstart Crow vs. University Wit: Shakespeare ‘beautified’ », in *Symposium Proceedings: The Third Wuhan University International Symposium on Shakespeare*, Wuhan, Wuhan University, p. 1-12.  
**Voir item n° 13 de la rubrique « articles ».**
- 2013 21. « Shakespeare’s ‘Forfended Place(s)’: Women and the City » in *Urban Encounters: Experience and Representation in the Early Modern City*, ed. Per Sivefors, Pise et Rome, Fabrizio Serra Editore, coll. «Early Modern and Modern Studies. 8 », p. 107-32.
- 2012 20. « La guerre et ses représentations dans l’Italie selon Shakespeare », *La guerre mise en scène. Théâtre et conflits dans l’Italie du XVII<sup>e</sup> siècle*, éd. Jean-François Lattarico, Paris, Chemins de tr@verse, coll. Chemins it@liques, p. 216-40.
- 2012 19. « “Let fortune go to hell”: *kairos*, *tempo e fortuna no Renascimento* » (traduit en portugais par Ana Sofia Guerreiro), in *Potencias et Praticas do Acaso*, éd. Maria Cristina Franco Ferraz et Lia Baron, Toronto, Garamond, p. 59-74.
- 2012 18. « ‘If it be now, ‘tis not to come. If it be not to come, it will be now’ (Shakespeare, *Hamlet*, V.2.166-67): le *kairos* ou la fortune hybride de la Renaissance » in *Pratiques du hasard. Pour un matérialisme de la rencontre*, éd. Jonathan Pollock, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, collection « Études », p. 77-93.
- 2012 17. Nouvelle introduction générale de *Renaissance Tales of Desire: ‘Salmacis and Hermaphroditus’, ‘Theseus and Ariadne’, ‘Ceyx and Alcione’, and ‘Orpheus his Journey to Hell’*, Édition révisée et augmentée avec une nouvelle Préface de Sarah A. Brown, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, p. 1-18.
- 2011 16. Préface d’*Orgueil et préjugés*, Trad. Sophie Chiari, Paris, Le Livre de Poche, p. 7-27.
- 2011 15. Introduction d’*Interfaces n° 31 : Images of Fear / Les Images de la peur*, éd. F. Ogée, M. Géracht, A. Fennetaux et Sophie Chiari, Revue publiée par le College of the Holy Cross et l’Université Paris-Diderot, p. 5-12.
- 2011 14. « Labyrinthe de la Renaissance à la Révolution » in *Dictionnaire des lieux et pays mythiques*, Sous la direction d’Olivier Battistini, Jean-Dominique Poli, Pierre Ronzeaud et Jean-Jacques Vincensini, Paris, Éditions Robert Laffont, collection Bouquins, p. 678-84.
- 2011 13. « Green(e) Shakespeare : *Pandosto* et *Le Conte d’hiver* » in ‘A Sad Tale’s Best for Winter’ : *Approches critiques du Conte d’hiver de Shakespeare*, éd. Yan Brailowsky, Anny Crunelle et Jean-Michel Déprats, Nanterre, Presses Universitaires de Paris Ouest, p. 29-51.
- 2011 12. « ‘No barricado for a belly’ (The *Winter’s Tale*, 1.2.202) : L’érotique de la cité » in *Shakespeare et la cité*, Actes du colloque de la Société Française Shakespeare (11-13 mars 2010), Avant-propos de Dominique Goy-Blanquet, éd. Pierre Kapitaniak et Dominique Goy-Blanquet, p. 3-26.  
1<sup>ère</sup> Partie : <http://www.societefrancaiseshakespeare.org/document.php?id=1597>  
2<sup>e</sup> Partie : <http://www.societefrancaiseshakespeare.org/document.php?id=1631>
- 2010 11. « Englishing *Alector* ou *le coq*: Elizabethan translation and its cultural transformations » in *Cultural Transformations in the English-Speaking World*, éd. Cécile Cottenet, Nathalie Vanfasse et Jean-Christophe Murat, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, p. 2-14.
- 2009 10. Introduction générale de *Renaissance Tales of Desire: Salmacis and Hermaphroditus* (Thomas Peend), *Theseus and Ariadne* (Thomas Underdowne), *Ceyx and Alcione* (William Hubbard), Préface de Sarah A. Brown, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, p. 1-8.
- 2008 9. « O, ruined piece of nature: *King Lear*, a Tragedy of Subversion? » in *And that’s true too. New Essays on King Lear*, éd. François Laroque, Pierre Iselin et Sophie [Chiari] Alatorre, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, p. 68-89.
- 2008 8. « Like the wreath of radiant fire / On flickering Phoebus’ front » in *Lectures d’une œuvre : The Tragedy of King Lear*, éd. Sophie Lemercier-Goddard, Nantes, Éditions du Temps, p. 70-87.
- 2008 7. « Robert Greene, traducteur de Louise Labé, ou la réécriture élisabéthaine du *Débat de Folie et d’Amour* (1555) » in *L’écriture et les femmes en Grande-Bretagne (1540-1640) : le mythe et la plume*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, p. 113-29.
- 2008 6. « Traduire la poésie au temps de la Renaissance » in *Le rêve et la ruse dans la traduction de poésie*, éd. Béatrice Bonhomme et Micéala Symington, Paris, Honoré Champion, p. 147-73.  
**Ce chapitre est une version française et développée de l’item n° 4 de la présente rubrique.**
- 2007 5. « Introduction. The Multi-Faceted Nature of Translating Anglophone Literature » (avec Richard Trim) in *Through Other Eyes. The Translation of Anglophone Literature in Europe*, éd. Richard Trim et Sophie [Chiari] Alatorre, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, p. viii-xi.

- 2007 4. « Translating poetry during the Renaissance », in *Through Other Eyes. The Translation of Anglophone Literature in Europe*, éd. Richard Trim et Sophie [Chiari] Alatorre, Cambridge Scholars Publishing, p. 135-47.
- Voir item n° 6 de la présente rubrique.**
- 2006 3. « The translation of French literature in the Renaissance: England in search of an identity », in *Translating Identity and the Identity of Translation*, éd. Madelena Gonzales et Francine Tolron, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Press, p. 174-91.
- 2003 2. « Les labyrinthes du *Songe* », in *Actes du colloque d'agrégation autour du Songe d'une nuit d'été de William Shakespeare*, éd. Claire Gheeraert-Graffeuille et Nathalie Vienne-Guerrin, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, p. 65-90.
- 2003 1. « L'émergence linguistique d'un mythe recomposé : le labyrinthe élisabéthain », in *Mythe et littérature. Shakespeare et ses contemporains. Anglophonia. French Journal of English Studies* n° 13, éd. Yves Peyré, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, p. 11-27.

## NOTICES ET TRADUCTIONS D'EXTRAITS

- 2014 3. Notice et traduction de la préface de Philemon Holland, « The Preface to the Reader » (in *The historie of the world Commonly called, the natural historie of C. Plinius Secundus*, 1601), pour le projet TTT (« Textes théoriques sur la traduction », Paris 3-Sorbonne Nouvelle).  
Préface bilingue : <http://ttd.univ-paris3.fr/spip.php?article41&lang=fr>  
Notice en français : <http://ttd.univ-paris3.fr/spip.php?article42>  
Notice en anglais : <http://ttd.univ-paris3.fr/spip.php?article43&lang=en>
- 2013 2. Notice et traduction de la préface de Margaret Tyler, « M. T. to the Reader » (in *The first part of the Mirrour of princely deedes and knighthood*, 1578), pour le projet TTT (« Textes théoriques sur la traduction », Paris 3-Sorbonne Nouvelle).  
Préface bilingue : <http://ttd.univ-paris3.fr/spip.php?article36>  
Notice en français : <http://ttd.univ-paris3.fr/spip.php?article35>  
Notice en anglais : <http://ttd.univ-paris3.fr/spip.php?article39&lang=en>
- 2008 1. Traduction avec Pascal Caillet du chapitre de Marion Wynne-Davies, « 'But now I see that heaven in her did link / A spirit and a person': Elizabeth Cary présentée comme une sainte » in *L'écriture et les femmes en Grande-Bretagne (1540-1640) : le mythe et la plume*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2008, p. 79-96.

## RECENSIONS

- 2016 25. Stanley Wells, *Great Shakespeare Actors. Burbage to Branagh*, Oxford, Oxford University Press, 2015, in *Cercles*, Revue pluridisciplinaire du monde anglophone, janvier.  
[http://www.cercles.com/review/r75/Wells.html#\\_ftn1](http://www.cercles.com/review/r75/Wells.html#_ftn1)
- 2014 24. William Shakespeare, *Le Viol de Lucrèce*, texte anglais et traduction en vers par Gérard Gâcon, éd. Ressouvenances, Villers-Cotterêts, 2014, in *Études anglaises*, 67.4, éd. P. Aquien et É. Angel-Perez, p. 493-95.
- 2014 23. Marion Gibson and Jo Ann Esra, *Shakespeare's Demonology: A Dictionary*, Londres, Bloomsbury, Arden Shakespeare Dictionaries, 2014, in *Cercles*, décembre.  
<http://www.cercles.com/review/r72/Gibson.html>
- 2014 22. Vivian Thomas et Nicki Faircloth, *Shakespeare's Plants, Gardens and Landscapes: A Dictionary*, Londres, Bloomsbury, Arden Shakespeare Dictionaries, 2014, in *Cercles*, juillet.  
<http://www.cercles.com/review/r71/Thomas.html>
- 2014 21. Pamela Bickley et Jenny Stevens, *Essential Shakespeare. The Arden Guide to Text and Interpretation*, Londres, Bloomsbury Arden Shakespeare, 2013, in *Cercles*, février.  
<http://www.cercles.com/review/r69/Bickley.html>  
Recension partiellement reprise par l'éditeur sur son site Internet (présentation de l'ouvrage) :  
<http://www.bloomsbury.com/us/essential-shakespeare-9781408158739/>
- 2014 20. Frédéric Regard (éd.), *The Quest for the Northwest Passage: Knowledge, Nation and Empire, 1576-1806*, Londres, Pickering & Chatto, 2013, in *Études anglaises*, éd. P. Aquien et É. Angel-Perez, vol. 67.2, p. 247-48.
19. Clifford Armion, *Shakespeare. Le langage des blessures*, Postface de Brigitte Gautier, Collection Champ théâtral, Montpellier, L'Entretemps, 2013, in *Cercles*, octobre.

- <http://www.cercles.com/review/r68/Armion.html>
- 2013 18. Sean Benson, *Shakespeare, Othello and Domestic Tragedies*, Continuum Shakespeare Studies Series, Londres, Bloomsbury, 2013, in *Cercles*, septembre.
- [http://www.cercles.com/review/r67/Benson.html#\\_ftnref1](http://www.cercles.com/review/r67/Benson.html#_ftnref1)
- 2013 17. Joseph Sterrett, *The Unheard Prayer. Religious Toleration in Shakespeare's Drama*, Leyde, Brill, coll. "Studies in Religion and the Arts", 2012, in *Moreana. Tyranny – 2/2*, vol. 50, 191-192 (juin), p. 309-18.
- <http://www.amici-thomae-mori.com/photos/309-318%20130407%20OK%20CHIARI%20Review%20Sterrett.pdf>
- 2013 16. Jean-Christophe Mayer, *Shakespeare et la postmodernité. Essais sur l'auteur, le religieux, l'histoire et le lecteur*, Berne, Peter Lang, 2012, in *Cercles*, Revue pluridisciplinaire du monde anglophone, mai.
- <http://www.cercles.com/review/r65/Mayer.html>
- 2012 15. David Bellos, *Is That a Fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, Londres, Penguin Books, 2011, in *EREA*, Revue électronique d'études sur le monde anglophone, 10.1, décembre.
- <http://erea.revues.org/2770>
- 2012 14. Paola Pugliatti, *Shakespeare and the Just War Tradition*, Farnham, Ashgate, 2010, in *Cercles*, Revue pluridisciplinaire du monde anglophone, 2012.
- <http://www.cercles.com/review/r59/Pugliatti.html>
- 2011 13. Janet Clare et Stephen O' Neil (éds.), *Shakespeare and the Irish Writer*, Dublin, UCD Press, 2010, in *Études Irlandaises*, Presses Universitaires de Rennes, 36/2, automne/hiver, p. 189-92.
- 2011 12. Hassan Melehy, *The Poetics of Literary Transfer in Early Modern France and England*, Aldershot, Ashgate, 2010, in *Renaissance Quarterly* 64.1, printemps, p. 255-56.
- 2011 11. Delphine Lemonnier-Texier (éd.), *Représentations et identité sexuelles dans le théâtre de Shakespeare. Mises en scène du genre, écritures de l'histoire*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Collection « Le Spectaculaire », 2010, in *EREA*, 8.2.
- <http://erea.revues.org/1718>
- 2011 10. Thomas Middleton, *The Collected Works*, éds. Gary Taylor et John Lavagnino. Oxford, Clarendon Press, 2007, et *Thomas Middleton and Early Textual Culture. A Companion to the Collected Works*, éds. Gary Taylor et John Lavagnino. Oxford, Clarendon Press, 2007, in *Moreana*, vol. 48, p. 277-87.
- 2010 9. Line Cottegnies, François Laroque et Jean-Marie Maguin (éds.), *Théâtre Élisabéthain*, 2 volumes, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2009, in *EREA* 7.2.
- <http://erea.revues.org/1010>
- 2010 8. Line Cottegnies, François Laroque et Jean-Marie Maguin (éds.), *Théâtre Élisabéthain*, 2 volumes, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2009, in *Moreana* vol. 47, juin 2010, p. 235-43.
- 2006 7. Christopher R. Fee et David A. Leeming, *Gods, Heroes, and Kings. The Battle for Mythic Britain*, Oxford, Oxford University Press, 2001, in *EREA*, 4.1.
- <http://erea.revues.org/309>
- 2006 6. Catherine Chauche, *Langue et Monde. Grammaire géopoétique du paysage contemporain*. Préface de Kenneth White, Paris, L'Harmattan, 2004, in *Transatlantica* n° 5, *Beyond the New Deal*, rubrique « Comptes rendus ».
- <http://transatlantica.revues.org/document598.html>
- 2005 5. Liliane Louvel et Catherine Rannoux (éds.), *La Réticence*, Presses Universitaires de Rennes, « La Licorne », 2004, in *Transatlantica* n° 4, *Couleurs d'Amérique*, rubrique « Comptes rendus ».
- <http://transatlantica.revues.org/document858.html>
- 2005 4. Jacqueline Cousin-Desjobert, *La théorie et la pratique d'un éducateur élisabéthain : Richard Mulcaster, c.1531-1611*, Paris, éd. SPM, 2003 in *Cercles*.
- <http://www.cercles.com/review/r21/cousin.htm>
- 2004 3. Paola Pugliatti, *Beggary and Theatre in Early Modern England*, Aldershot and Burlington, Ashgate, 2003, in *Cahiers élisabéthains* n° 66.
- 2004 2. Pascale Drouet, *Le vagabond dans l'Angleterre de Shakespeare*, Paris, L'Harmattan, 2004, in *Cahiers élisabéthains* n° 66.
- 2003 1. Philippa Berry et Margaret Tudeau-Clayton, *Textures of Renaissance Knowledge*, Manchester, Manchester University Press, 2003, in *Cahiers élisabéthains* n° 65.

## BIBLIOGRAPHIES

- 2016 Bibliographies établies à la demande de Charlotte van Essen, directrice de la collection GF, pour les œuvres suivantes, rééditées par les éditions Flammarion :
4. *Beaucoup de bruit pour rien*, trad. M. Sibon, préface par T.W. Craik.

3. *Richard III. Roméo et Juliette. Hamlet*, trad. F.-V. Hugo, préface de Germaine Landré.
2. *La Mégère apprivoisée*, trad. M. Sibon, préface d'Arthur Quiller-Couch.
- 2015** 1 bis. Mise à jour en juin de la bibliographie établie pour la SAES : Shakespeare, *Love's Labour's Lost* (au programme de l'agrégation 2015 et 2016). Site Internet : [http://ll.univ-poitiers.fr/saesfrance/IMG/pdf/bibliographie\\_shakespeare\\_rei\\_visei\\_e\\_26-05-2015\\_chiari.pdf](http://ll.univ-poitiers.fr/saesfrance/IMG/pdf/bibliographie_shakespeare_rei_visei_e_26-05-2015_chiari.pdf)
- 2014** 1. Bibliographie établie en juin pour la SAES : Shakespeare, *Love's Labour's Lost*. Présentation de cette bibliographie lors de la réunion annuelle des préparateurs à l'Institut du Monde Anglophone (Paris 3-Sorbonne Nouvelle), le 4 octobre 2014.

## ENTRETIENS ET TRANSCRIPTIONS

- 2015** 4. Entretien précédé d'une introduction : « *Love's Labour's Lost et Love's Labour's Won* : Conversation avec Christopher Luscombe » (metteur en scène pour la RSC), *Love's Labour's Lost de William Shakespeare ou l'art de séduire. Cycnos*, vol. 31, n°1, éd. Christian Gutleben, janvier, p. 239-53.
- 2014** 3. Recueil des propos de Jean-Yves Ruf (metteur en scène), Éric Ruf (acteur et scénographe) et Loïc Corbery (acteur) autour de *Troilus et Cressida* (Comédie-Française). Entretien conduit par Leila Adam et Jean-Michel Déprats dans *La langue de Shakespeare, Actes du colloque de la Société Française Shakespeare* (21-33 mars 2013), n° 31, éd. Christophe Hausermann et Dominique Goy-Blanquet. <http://shakespeare.revues.org/2840>
- 2013** 2. Entretien : « Regards croisés sur *Macbeth* : Françoise Chatôt et Jean-Michel Déprats », *EREA*, 10.2, juin. <http://erea.revues.org/3008>
- 2013** 1. Recueil des propos de Jean-Michel Déprats (traducteur), Claude Yersin (metteur en scène), et des acteurs Alain Libolt et Christian Cloarec autour de *Mesure pour Mesure* dans *Sillages Critiques* (numéro spécial agrégation), Revue électronique du Centre de recherches « Texte et critique du texte » (Paris-Sorbonne, VALE - EA 4085). Rubrique « Traduction, Théâtre, Mise en scène ». <http://sillagescritiques.revues.org/2780>

## 9. VALORISATION DE LA RECHERCHE

- 22 avril 2016** Invitée de l'émission « Au cœur de l'histoire » consacrée à Shakespeare et animée par Franck Ferrand, sur Europe 1. Site internet de l'émission : <http://www.europe1.fr/emissions/au-coeur-de-l-histoire/shakespeare-2726818>
- 18-20 Novembre 2015** Tournage d'un entretien de 18 minutes avec Edward Paleit (University of Exeter) dans les locaux de la DRAC Auvergne (Hôtel de Chazerat) pour « Vidéo Campus - Les podcasts de l'Université Blaise Pascal » + organisation d'une conférence de vulgarisation sur Christopher Marlowe filmée dans le cadre du cycle « World Sciences » organisé par les RI de l'Université Blaise Pascal. L'entretien et la conférence d'Edward Paleit (« Christopher Marlowe and the World of European Ideas ») sont disponibles sur le site Internet : <http://videocampus.univ-bpclermont.fr/?v=tzLddgeDG5GS>
- Mars - novembre 2015** Collaboration avec les éditions RBA France et le journal *Le Monde* qui publient conjointement une collection de 35 volumes reliés, disponibles en kiosque, et reproduisant les traductions de François-Victor Hugo, en prélude au 400<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Shakespeare. Dans ce cadre, rédaction de 9 préfaces :
1. Les Féeries – *Le songe d'une nuit d'été* (publiée le mercredi 22 avril, préface p. 9-12)
  2. Les Jaloux I – *La fameuse histoire de Troilus et Cressida / Beaucoup de bruit pour rien*
  3. Les Jaloux I – *Le conte d'hiver*
  4. Les Comédies de l'Amour – *Peines d'amour perdues*
  5. Les Farces – *Les joyeuses commères de Windsor*
  6. Les Apocryphes I – *Titus Andronicus*
  7. Les Apocryphes I – *Une tragédie dans l'Yorkshire / Les deux nobles parents*
  8. Les Apocryphes II – *Arden de Feversham*
  9. *William Shakespeare (1864)* de Victor Hugo
- 27 janvier 2014** Présentation du film *Much Ado About Nothing*, de Joss Whedon, au cinéma Le Louxor (170 Boulevard de Magenta, Paris).
- 12 avril 2013** Participation à la rencontre annuelle, organisée par Claire Sorin, entre les professeurs du secondaire et les enseignants-chercheurs du LERMA à Aix-Marseille Université. Présentation des enjeux du colloque

- organisé par l'Aire Culturelle Britannique et du Commonwealth (ACBC) : « Transmission and Transgression in Early Modern England ».
- Décembre 2012** Contribution au *Petit Journal* (n° 4) du théâtre Gyptis. Présentation de *Macbeth* (création – du 22 janvier au 9 février 2013).
- 23 octobre 2012** « The portraits of Queen Elizabeth I ». Conférence d'1h30 dans le cadre des « conférences du cloître » (cycle de conférences ouvertes au public et organisé par le lycée polyvalent Vauvenargues d'Aix-en-Provence).
- Septembre 2011** Traduction anglaise des textes et légendes du catalogue de gravures (inspirées des *Métamorphoses* d'Ovide) d'Isabelle Panaud, *The Flight of the Feather. Engravings (2007-2011)*, Paris, 2011. Avec Colin Fournier et Laurent Diana.
- 1<sup>er</sup> juillet 2011** Lecture de textes philosophiques d'Arnaud Villani (« Atome et compagnie ») pour la manifestation culturelle « Renaissance(s) de Lucrèce » en l'honneur de Stephen Greenblatt, organisée par Jonathan Pollock au Château Royal de Collioure avec le soutien de l'Université de Perpignan Via Domitia.
- Septembre 2008** Traduction (Français/Anglais) des textes du site Internet de l'IUFM d'Aix-Marseille en collaboration avec Ruth Menzies.
- Février 2006** « Les réminiscences mythiques des Sonnets de Shakespeare ». Conférence d'1h pour les classes préparatoires du Lycée Thiers (Marseille).

---

## 10. TRAVAUX EN COURS

- Édition** Édition, traduction, notes et introduction du traité de Thomas Scott, *The Second Part of Vox Populi* (1624), dans le cadre d'un recueil de textes (anglais, français, italiens et allemands) consacrés au mariage avorté du Prince de Galles et de l'Infante d'Espagne. Projet interdisciplinaire coordonné par Jean-Luc Nardone. Publication aux Belles Lettres, prévue en 2017.
- Direction d'ouvrage** Coordination d'un ouvrage collectif en anglais sur Shakespeare et la science, en collaboration avec Mickael Popelard (Université de Caen-Basse-Normandie).
- Traductions** Membre de l'équipe de traduction des œuvres dramatiques de Tennessee Williams, éd. Pierre Banos, à paraître aux Éditions Théâtrales à partir de 2016. Projet coordonné par Jean-Michel Déprats. Avec Élisabeth Angel-Perez et Daniel Loayza. Mes traductions : 4 pièces courtes (*And Tell Sad Stories of the Deaths of Queens*, *Mister Paradise*, *Thank you, Kind Spirit*, *I Never Get Dressed Till After Dark on Sundays*), et une pièce en collaboration avec J-M. Déprats (*Summer and Smoke*).